

Kamer van Volksvertegenwoordigers

Chambre des Représentants

ZITTING 1974-1975.

28 JULI 1975.

SESSION 1974-1975.

28 JUILLET 1975.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Protocollen ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag en van het Voedselhulpverdrag welke de Internationale Tarweovereenkomst 1971 vormen, opgemaakt te Washington op 2 april 1974.

PROJET DE LOI

portant approbation des Protocoles portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé et de la Convention relative à l'aide alimentaire constituant l'Accord international sur le blé 1971, faits à Washington le 2 avril 1974.

MEMORIE VAN TOELICHTING

EXPOSE DES MOTIFS

DAMES EN HEREN.

MESDAMES, MESSIEURS.

Twee afzonderlijke rechtsgeldige akten: het Tarwehandelsverdrag 1971 en het Voedselhulpverdrag 1971, vormen samen de Internationale Tarweovereenkomst 1971 (wet van 13 maart 1973, *Belgisch Staatsblad* van 20 juli 1973), die op 30 juni 1974 een einde heeft genomen.

De behandeling van de voornaamste beschikkingen is terug te vinden in de memorie van toelichting bij het wetsontwerp houdende goedkeuring van deze Overeenkomst [*Parlementair bescheid* 370 (1971-1972) n° 1, Kamer van Volksvertegenwoordigers, Zitting 1971-1972, 24 augustus 1972]. Zij kunnen als volgt kort worden samengevat:

Het Tarwehandelsverdrag 1971.

Het Tarwehandelsverdrag 1971 heeft tot doel de uitbreiding van de internationale handel in tarwe en tarwemeel te bevorderen.

Het Verdrag is beperkt tot administratieve beschikkingen en bevat geen bepalingen over de referentietarwe, de prijzen of de rechten en verplichtingen van de ondertekenaars.

Het verzekert nochtans de instandhouding van de Internationale Tarweraad als centrum voor internationale samenwerking en overleg, voorziet in een doorlopende consultatie

Deux instruments juridiques distincts: la Convention sur le commerce du blé de 1971 et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, composent l'Accord international sur le blé de 1971 (loi du 13 mars 1973, *Moniteur belge* du 20 juillet 1973), qui a pris fin le 30 juin 1974.

L'examen de ses principales dispositions forme l'exposé des motifs du projet de loi portant son approbation [*Document parlementaire* 370 (1971-1972) n° 1, Chambre des Représentants, Session 1971-1972, 24 août 1972]. On peut les résumer succinctement comme suit:

Convention sur le commerce du blé de 1971.

La Convention sur le commerce du blé de 1971 a pour objet de favoriser le développement du commerce international du blé et de la farine de blé.

La Convention est limitée à des dispositions administratives et ne comporte aucune stipulation sur les blés de référence, sur les prix pas plus que sur les droits et obligations des signataires.

Toutefois:

- elle assure la continuité du Conseil international du blé en tant que centre de coopération et de consultations internationales;

onder de leden door bemiddeling van het nudgevend subcomité voor de marktsituatie door het Verdrag ingesreld, en gelast de Internationale Turweraad ermee een nieuwe onderhandelingsconferentie samen te roepen wanneer de omstandigheden gunstig blijken te zijn om het huidige Verdrag te kunnen aanvullen.

Het Voedselhulpverdrag 1971.

Dit Verdrag houdt een voedselhulpprogramma ten behoeve van de ontwikkelingslanden in stand. Het voorziet in een jaarlijkse hulp in de vorm van tarwe, voedergranen of verwerkte produkten.

De jaarlijkse minimumbijdragen van de donorlanden zijn als volgt:

	Metriske ton.
- Argentinië	23 000
- Australië	225 000
- Canada	495 000
- Europese Economische Gemeenschap. (1)	1 287 000
- Finland	14 000
- Japan	225 000
- Verenigde Staten van Amerika	1890 000
- Zweden	35 000
- Zwitserland	32 000

Een Commissie inzake Voedselhulp, door het Verdrag ingesteld, waakt op de uitvoering van het voedselhulpprogramma.

Verlenging, bekrachtiging, inwerkingtreding, duur van de Verdragen.

Alhoewel de leden van het Tarwehandelsverdrag nogmaals hebben bevestigd dat het noodzakelijk is de internationale samenwerking in de graanhandel in stand te houden na de afloop van het Verdrag, is het gebleken dat zij nog niet bereid waren een nieuwakkoord met economische bepalingen te onderhandelen.

Bij de welbekende redenen daartoe: de onzekerheid omtrent de wereldgraanmarkt, de monetaire instabiliteit en de multilaterale GATT-onderhandelingen komen zich nieuwe te voegen: de brandstoffschaarste en haar weerslag op het vrachttarief en de prijs van de meststoffen, alsmede de werkzaamheden en de studies ondernomen met het oog op de Wereldvoedselconferentie.

Aldus besloot de Tarweraad dat het Tarwehandelsverdrag 1971 door middel van een protocol verlengd diende te worden.

✱

Inzake het Voedselhulpverdrag heeft de vertegenwoordiger van de Gemeenschap de Commissie inzake Voedselhulp dadelijk laten weten dat de E.E.G. geen verbintenis betreffende de verlenging van dit Verdrag kon aangaan ingevolge de besluiteloosheid van het Verenigd-Koninkrijk en Denemarken.

Alle andere delegaties waren van oordeel dat de voedselhulpverlening niet mocht worden onderbroken en dat alleen de verlenging van het Verdrag de voortzetting ervan op een behoorlijk peil kon verzekeren.

Zekere delegaties, inzonderheid deze van de Verenigde Staten, verklaarden nader dat naar hun mening een eventuele niet-deelneming van de Gemeenschap een onoverkomelijke hinderpaal zou uitmaken voor de verdere verwezenlijking van de doelstellingen van het Verdrag; in deze omstandig-

(1) Hetzij 1 035 000 metriske ton volgens het oorspronkelijk Verdrag, verhoogd met de bijdragen van het Verenigd-Koninkrijk en Denemarken sedert de verruiming van de E.E.G.

— elle prévoit des consultations suivies entre les membres par l'intermédiaire d'un sous-comité consultatif de la situation du marché institué par l'Accord;

— elle charge le Conseil international du blé de convoquer une nouvelle conférence de négociation, lorsque paraîtront réunies les conditions permettant de compléter l'Accord actuel.

Convention relative à l'aide alimentaire de 1971.

Cette Convention maintient en application un programme d'aide alimentaire au bénéfice des pays en voie de développement. Elle prévoit une aide annuelle en blé, céréales secondaires ou produits dérivés,

Les contributions annuelles minimales des pays donateurs sont les suivantes:

	Tonnes métriques.
- Argentine	23 000
- Australie	225 000
- Canada	495 000
- C.E.E. (1)	1 287 000
- U.S.A.	1890 000
- Finlande	14 000
- Japon	225 000
- Suède	35 000
- Suisse	32 000

L'application du programme d'aide alimentaire est suivie par un Comité de l'aide alimentaire institué aux termes de la Convention.

Prorogation, ratification, entrée en vigueur, durée des Conventions.

Toutefois, bien que les pays membres de la Convention sur le commerce du blé aient réaffirmé la nécessité de maintenir la coopération internationale pour le commerce du blé, après l'expiration de la Convention, il apparut qu'ils n'étaient pas encore disposés à négocier un nouvel accord comportant des clauses économiques.

Aux raisons bien connues: incertitude quant au marché mondial des céréales, instabilité monétaire, négociations multilatérales du GATT, s'ajoutaient des éléments nouveaux (la pénurie de combustibles et ses conséquences sur les taux de fret et le prix des engrais) ainsi que les travaux et études entrepris en vue de la Conférence alimentaire mondiale.

En conséquence, le Conseil du blé décida que la Convention sur le commerce du blé de 1971 devait être prorogée par voie de protocole.

✱

Quant à la Convention relative à l'aide alimentaire, dès l'abord, le représentant de la Communauté informa le Comité de l'aide alimentaire que la C.E.E. ne pouvait pas s'engager à une prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire par suite des hésitations du Royaume-Uni et du Danemark.

Toutes les autres délégations estimèrent qu'il était nécessaire de ne pas interrompre le courant des aides alimentaires et que seule la reconduction de la Convention pourrait en assurer un niveau suffisant.

Certaines délégations, notamment celle des Etats-Unis, précisèrent qu'à leur avis l'éventuelle non-participation de la Communauté constituerait un obstacle insurmontable pour la poursuite des buts de la Convention; dans ces conditions, ces mêmes délégations firent état de l'intention de leurs gou-

(1) Soit 1 035 000 tonnes métriques dans la Convention originale, montant augmenté de la quote-part du Royaume-Uni et du Danemark lors de l'élargissement de la C.E.E.

heid gaven diezelfde delegaties het voornemen van hun regering te kernen de deelneming van de Gemeenschap als een *conditio sine qua non* te beschouwen voor de deelneming van hun eigen land en voor zover de bijdrage van de Gemeenschap en haar Lid-Staten niet lager is dan deze voorzien in het Voedselhulpverdrag 1971.

Rekening gehouden met deze toestand achtte de meerderheid van de delegaties het wenselijk een tekst op te stellen van het Protocol houdende verlenging van het Verdrag.

In dit verband nam de Commissie inzake Voedselhulp het beginsel aan van een verlenging van de duur met één jaar en stelde formules op die het de Gemeenschap en haar Lid-Staten mogelijk zouden maken het Protocol te ondertekenen of tot het Protocol toe te treden onder dezelfde voorwaarden als vroeger.

**

Bij het einde van voornoemde werkzaamheden van de Commissie inzake Voedselhulp en van de Internationale Tarweraad werd een conferentie van de regeringen gehouden om de teksten van de Protocollen houdende verlenging met één jaar van de twee Verdragen officieel op te stellen. Deze Protocollen werden van 2 tot en met 22 april 1974 voor ondertekening opgesteld; de akten van bekrachtiging dienden uiterlijk 18 juni 1974 nedergelegd te zijn. Vóór deze datum konden de Partijen die niet tot de ondertekening waren overgegaan, vrij tot de Verdragen toetreden terwijl na deze datum de aanvragen om toetreding voor onderzoek zouden voorgelegd worden aan de organen gelast met het beheer van beide Verdragen.

Ter gelegenheid van de aanneming van deze Protocollen heeft de delegatie van de Verenigde Staten verklaard dat haar regering het Voedselhulpverdrag hier zal bekrachtigen indien de E.E.G. er geen deel van uitmaakt. Hunnerzijds verklaarden de delegaties van Argentinië, Zwitserland, Japan, Finland en Zweden dat hun regering de definitieve aanvaarding van dit Verdrag afhankelijk maakt van de deelneming van alle landen welke op dat ogenblik partij waren bij het Verdrag.

Daarenboven hernieuwde de delegatie van Japan het voorbehoud dat reeds werd gemaakt ten opzichte van het Verdrag van 1971 betreffende de mogelijkheid hulp te verlenen in de vorm van andere produkten dan granen (landbouwmaterieel).

De teksten opgeraakt door de Conferentie zijn deze van de Preamble, het Protocol houdende verlenging van het Tarwehandelsverdrag en het Protocol houdende verlenging van het Voedselhulpverdrag.

Daar de terughoudendheid van het Verenigd-Koninkrijk en Denemarken uiteindelijk werd overwonnen zijn de twee Protocollen van verlenging in werking getreden en zijn de twee Verdragen voortaan geldig tot 30 juni 1975.

Juridische positie van België t.a.u. :

a) *Het Tarwehandelsverdrag.*

België heeft het Protocol van verlenging ondertekend en een verklaring van voorlopige toepassing nedergelegd. België heeft tot 31 december 1974 een - eventueel hernieuwbaar - uitstel bekomen voor de nederlegging van de akte van bekrachtiging.

b) *Het Voedselhulpverdrag.*

België heeft een verklaring van voorlopige toepassing nedergelegd en tot 31 december 1974 een - eventueel hernieuwbaar - uitstel bekomen voor de nederlegging van de akte van bekrachtiging.

verueemts de considérer la participation de la Communauté comme une condition *sine qua non* pour la participation de leurs propres pays et pour autant que la contribution de la Communauté et de ses Etats membres ne soit pas inférieure à ce qu'elle était au titre de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971.

Compte tenu de cette situation, la majorité des délégations considérèrent qu'il était opportun d'établir un texte du Protocole relatif à la reconduction de la Convention.

Dans cette optique, le Comité de l'aide alimentaire retint le principe d'une prorogation pour la durée d'un an et mit au point des formules permettant à la Communauté et ses Etats membres de procéder à la signature du Protocole ou d'y adhérer aux mêmes conditions que dans le passé.

**

A l'issue des travaux précités du Comité de l'aide alimentaire et du Conseil international du blé, une conférence des gouvernements se réunit pour établir officiellement les textes des Protocoles relatifs à la reconduction pour un an des deux Conventions. Ces Protocoles furent ouverts à la signature du 2 au 22 avril 1974, la date limite pour le dépôt des instruments de ratification ayant été fixée au 18 juin 1974. Avant cette date, les Parties qui n'avaient pas procédé à la signature pouvaient adhérer librement aux Conventions alors que, au-delà de cette date, les demandes d'adhésion seraient soumises à l'examen des organes chargés de gérer les deux Conventions.

A l'occasion de l'adoption de ces Protocoles, la délégation des Etats-Unis déclara que son gouvernement ne procéderait pas à la ratification de la Convention relative à l'aide alimentaire si la C.F.E. n'y participait pas. Les délégations argentine, suisse, japonaise, finlandaise et suédoise, pour leur part, déclarèrent que leurs gouvernements subordonnaient l'acceptation définitive de cette Convention à la participation de tous les pays à ce moment parties à la Convention.

En outre, la délégation japonaise renouvela la réserve déjà faite à l'égard de la Convention de 1971 et concernant la possibilité d'effectuer des aides sous forme de produits autres que les céréales (matériel agricole).

Les textes établis par la Conférence sont ceux du Préambule, du Protocole de prorogation de la Convention sur le commerce du blé et du Protocole de prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire.

Les réticences du Royaume-Uni et du Danemark ayant été finalement surmontées, les deux Protocoles de prorogation sont entrés en vigueur et la validité des deux Conventions s'étend désormais jusqu'au 30 juin 1975.

Position juridique de la Belgique:

a) *Convention sur le commerce du blé:*

La Belgique a signé le Protocole de prorogation et a déposé une déclaration d'application provisoire. Un délai jusqu'au 31 décembre 1974 - éventuellement renouvelable - lui a été accordé pour le dépôt de l'instrument de ratification.

b) *Convention relative à l'aide alimentaire.*

La Belgique a déposé une déclaration d'application provisoire et un délai jusqu'au 31 décembre 1974 - éventuellement renouvelable - lui a été accordé pour le dépôt de l'instrument d'adhésion.

Pnanciële IJ(-rplchtitl1gel1 en lasten.

Geen van beide Protocollen brngt enige wijziging uun de verplichtingen in 1971 aangegaan.

Aldus bevat het (verlengde) Tarwehandelsakkoord geen verplichtende beschikkingen. Wat de leveringsverplichtingen in het kader van de voedselhulp berreft ligt het voor 1974 gevraagde krediet 45 miljoen frank hoger dan dit voor 1973 (180 miljoen frank+45 miljoen frank=225 miljoen frank).

Deze verhoging wordt als volgt verantwoord (begroting : art. 53.03) :

— door de gevoelige en nog sreedu durende stijging van de prijs van de graangewassen op het geheel der markten;
~ anderzijds door de bestendige stijging van de vrachtprijzen en van de vrachtlasten, o.m. in de havens van het Nabije Oosten en waaruit een sterke stijging van de vervoerkosten voortspuit.

Daarenboven werd in december 1974 een bijkomend krediet ten bedrage van 250 miljoen frank toegekend om, ingevolge de stijging van prijzen en kosten inzake transport, de verzendingen aan te zuiveren op rekening van de oogstjaren 1974 en vorige. Tenslotte werd voor 1975 een krediet van 365 miljoen frank gevraagd.

Aldus bevestigt het hernieuwde Tarwehandelsverdrag, niettegenstaande de afwezigheid van beschikkingen over de referentietarwe en de prijzen alsmede over de erop betrekking hebbende rechten en verplichtingen, het bestaan van een vaste overlegprocedure ten einde de stabiliteit van de internationale markt te verzekeren en het huidig akkoord aan te vullen zodra de omstandigheden zich daartoe zullen lenen.

Anderzijds houdt het hernieuwde Voedselhulpverdrag een voedselhulpprogramma in stand waaraan ons land verplicht is deel te nemen.

De protocollen, die de oorspronkelijke verbintenissen van 1971 onveranderd hernemen, brengen slechts waardewijzigingen van conjuncturele en niet van contractuele aard met zich; zij gaan niet in tegen de wil van de wetgever, tenzij wat de verlenging met een jaar betreft.

Overigens werd reeds besloten ontwerpen voor te bereiden tot verlenging, na 30 juni 1975, van bedoelde Protocollen waarschijnlijk opnieuw voor de duur van een jaar.

Derhalve moge de Regering het Parlement voorstellen deze teksten goed te keuren en tegelijkertijd ook zijn goedkeuring te verlenen aan gelijkaardige verlengingsakkoorden met een bepaalde looptijd.

*De Minister t'an Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Buitenlandse Handel,
M. TOUSSAINT.

De Minister van Economische Zaken,
A. OLEFFE.

Obligations et charges financières.

Ces deux Protocoles n'apportent aucun changement aux engagements souscrits en 1971.

Ainsi donc la Convention (prorogée) sur le commerce du blé ne contient pas de dispositions obligatoires. Quant aux obligations de livraison dans le cadre de l'aide alimentaire, le crédit demandé pour 1974 se présente en augmentation de 45 millions de francs par rapport à celui de 1973 (180 millions de francs+45 millions de francs=225 millions de francs).

Cette majoration se justifie (budget : art. 53.03) :

— d'une part par la hausse importante et persistante du prix des céréales sur l'ensemble des marchés;
— d'autre part par la hausse, constante des frets et des charges d'attente, notamment dans les ports du Proche-Orient et dont il résulte une forte augmentation du coût des transports.

En outre un crédit supplémentaire de 250 millions de francs a été accordé en décembre 1974, en vue d'apurer, suite à la hausse des prix et du coût des transports, les expéditions imputables aux exercices céréaliers de 1974 et antérieurs. Enfin le crédit demandé pour 1975 s'élève à 365 millions.

Ainsi donc malgré l'absence de disposition en matière de blé de référence, de prix, ainsi que des droits et obligations s'y rapportant, la Convention sur le commerce du blé renouvelée confirme une procédure permanente de consultations destinée à assurer la stabilité du marché international et à favoriser une nouvelle négociation qui permettra de compléter l'accord actuel dès que les conditions s'y prêteront.

D'autre part, renouvelée, la Convention relative à l'aide alimentaire confirme un programme d'aide alimentaire auquel notre pays se doit de souscrire.

Les protocoles qui répètent sans modification les engagements originaux de 1971 comportent des modifications de valeurs d'ordre conjoncturel et non contractuel. Ils n'altèrent pas la volonté du législateur, sinon la reconduction pour une année.

En outre, il a été d'ores et déjà décidé de préparer des projets de reconduction après le 30 juin 1975 des Protocoles en question. Vraisemblablement, cette fois encore, pour une année.

En conséquence, le Gouvernement propose au Parlement d'approuver les textes dont question et d'approuver anticipativement les protocoles de prorogation qui seraient identiques aux précédents et de durée limitée.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre du Commerce extérieur,
M. TOUSSAINT.

Le Ministre des Affaires économiques,
A. OLEFFE.

Aanvulling van de memorie van toelichting
ingevolge het advies van de Raad van State.

Zoals de Raad van State in zijn advies opmerkt, liet de Regering zich inspireren voor de redactie van artikel 2 van het wetsontwerp door de suggestie van de Raad van State in verband met het wetsontwerp houdende goedkeuring van het Protocol ter verlenging van het Internationaal Akkoord betreffende de olijfolie van 1963, opgemaakt te Genève op 30 maart 1967 (zie *Pari. Stuk*, Kamer, n° 73-1, B.Z. 1968).

De Regering is van mening dat deze tekst voldoende nauwkeurig is.

Het is namelijk duidelijk:

1° dat de voorafgaande goedkeuring alleen zal gelden voor verlenging van het Tarwehandelsverdrag van 1971;

2° dat de verlengingsakkoorden die in de toekomst zullen gesloten worden geen nieuwe verplichtingen mogen inhouden die een parlementaire goedkeuring noodzakelijk maken (hetgeen betekent dat de verlengingsakkoorden welke nieuwe bepalingen bevatten aan het Parlement zullen voorgelegd worden indien deze nieuwe bepalingen onder toepassing vallen van artikel 68, lid 2, van de Grondwet);

3° dat de toekomstige verlengingsakkoorden niet voor onbepaalde duur mogen gesloten zijn.

In verband met de opmerking van de Raad van State over het ontbreken bij de lijst van de ondertekenende Staten van de naam en de hoedanigheid van de ondertekenaars, weze vermeld dat de eenvoudige vermelding van de namen van die Staten (met, voor België, de naam van de ondertekenaar), gebruikelijk is reikens het Ministerie van Buitenlandse Zaken niet in het bezit is van de volledige lijst van deze gegevens (bv. als het gaat om de tekst van een verdrag dat openstaat voor ondertekening, staan hierop slechts de namen van de ondertekenaars die, op het ogenblik van de afgifte van de eensluidende copie door de depositaris, hadden ondertekend) of omwille van de omvangrijkheid van de bladzijden met de handtekeningen. Dit gebeurde o.m. voor volgende verdragen:

1. Verdrag inzake de beginselen waaraan de activiteiten van Staten zijn onderworpen bij het onderzoek en gebruik van de kosmische ruimte, met inbegrip van de Maan en andere hemellichamen, opgemaakt te Londen, Moskou en Washington op 27 januari 1967 (Kamer, Stuk n° 121-1, 1971-1972).
2. Verdrag tot verbod van de plaatsing van kernwapens en andere wapens voor massale vernietiging op de zeebedding en de oceaanbodem en in de ondergrond daarvan, opgemaakt te Londen, Moskou en Washington op 11 februari 1971 (Kamer, Stuk n° 31-1, 1971-1972).
3. Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten « Intelsat » en Bijlagen, opgemaakt te Washington op 20 augustus 1971 (Kamer, Stuk n° 379-1, 1971-1977).

Het ontbreken van de vermelding « Vertaling » boven de Nederlandse tekst van de Protocollen is te wijten aan het feit dat bij het fotograferen van deze tekst (van het Tractatenblad der Nederlanden), het bovenste gedeelte van de eerste bladzijde niet volledig werd afgedrukt, gedeelte waar die vermelding was aangebracht. Er weze gezegd dat de gefotocopieerde teksten die aan de Raad van State werden voorgelegd, nadien als het parlementaire stuk worden gedrukt, zodat op onderhavig document dit technisch defect niet zichtbaar is.

Complément à l'exposé des motifs
suite à l'avis du Conseil d'Etat.

Comme le Conseil d'Etat le fait observer dans son avis, le Gouvernement s'est effectivement inspiré pour la rédaction de l'article 2 du projet de loi par la suggestion faite par le Conseil d'Etat dans son avis sur le projet de loi portant approbation du Protocole portant reconduction de l'Accord international sur l'huile d'olive de 1963, fait à Genève le 30 mars 1967 (voir *Doc. parl.*, Chambre, n° 73-1, S.E. 1968).

De l'avis du Gouvernement, ce texte est suffisamment précis.

Il est en effet évident:

1° que l'approbation préalable ne sera acquise que pour la reconduction de la Convention sur le commerce du blé de 1971;

2° que les accords de reconduction qui seront conclus à l'avenir ne pourront contenir de nouvelles obligations qui nécessiteraient une approbation parlementaire (cela veut dire que les accords de reconduction qui contiendraient de nouvelles dispositions, seront soumis à l'approbation du Parlement lorsque ces nouvelles dispositions tombent sous l'application de l'article 68, alinéa 2, de la Constitution);

3° que les futurs accords de reconduction ne pourront être conclus pour une durée illimitée.

En ce qui concerne l'observation du Conseil d'Etat sur l'absence, sur la liste des Etats qui ont signé la Convention, du nom et de la qualité des signataires, il y a lieu de remarquer que la simple mention des noms des Etats (avec, pour la Belgique, le nom du signataire) est usuelle chaque fois que le Ministère des Affaires étrangères ne possède pas la liste complète de ces éléments (par ex. s'il s'agit du texte d'un traité qui est ouvert à la signature, seuls y figurent les noms des signataires qui avaient déjà apposé leur signature au moment de la délivrance des copies certifiées conformes par le depositaire) ou lorsque les pages de signatures sont volumineuses. Ce qui était le cas pour les traités suivants:

1. Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, fait à Londres, Moscou et Washington le 27 janvier 1967 (Chambre, Doc. n° 121-1, 1971-1972).
2. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol, fait à Londres, Moscou et Washington, le 11 février 1971 (Chambre, Doc. n° 31-1, 1971-1972).
3. Accord relatif à l'Organisation internationale de Télécommunications par satellites « Intelsat » et Annexes, faits à Washington, le 20 août 1971 (Chambre, Doc. n° 379-1, 1971-1972).

L'absence de la mention « Vertaling » en tête du texte néerlandais des Protocoles est due au fait que lors de la photographie de ce texte qui est extrait du « Tractatenblad der Nederlanden », la partie supérieure de la première page ou se trouvait cette mention n'a pas été complètement reproduite. Il faut toutefois remarquer que ces textes photocopiés qui sont soumis au Conseil d'Etat sont ensuite imprimés dans le document parlementaire et que, dès lors, ce défaut technique n'apparaît pas dans ce document.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 10 februari 1975 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van de Protocollen ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag en van het Voedselhulpverdrag, welke de Internationale Tarweovereenkomst 1971 vormen, opgemaakt te Washington op 2 april 1974 », heeft de 17 februari 1975 het volgende advies gegeven:

Artikel 2.

Artikel 2 van het ontwerp is overgenomen uit artikel 2 van de wet van 20 maart 1969 houdende goedkeuring van het Protocol ter verlenging van het Internationaal Akkoord betreffende de olijfolie van 1963, opgemaakt te Genève op 30 maart 1967.

Dat artikel 2 is in de wet ingevoegd op voorstel van de Raad van State, die had opgemerkt: «ten einde in de toekomst tegelijk kritiek op de grondwettelijkheid en moeilijkheden bij eventuele nieuwe verlengingsakkoorden te ondervangen, zou herthans voor advies aan de Raad van State voorgelegde wetsontwerp kunnen worden aangevuld met een bepaling die de instemming van de Kamers voor zodanige oorkonden vooruit zou verlenen, op voorwaarde dat de oorkonden er alleen toe strekken het Internationaal Akkoord van 1963 voor een bepaalde duur, en zonder wijziging van België's verplichtingen, te verlengen ».

De redactie van artikel 2 van het ontwerp zou er bij winnen indien zij werd verduidelijkt en rekening hield met de hiervoren aangehaalde opmerking.

De aan de Raad van State voorgelegde teksten bevatten, wat de Staten betreft, die de Protocollen hebben ondertekend, slechts een gewone vermelding zonder enig authentiek karakter. Zoals gebruikelijk is, moet van de ondertekening melding worden gemaakt door opgave van de ondertekenende Staten, met vermelding van de naam en de hoedanigheid van de ondertekenaars en, in voorkomend geval, van de datum van die onderrekeningen.

De Nederlandse tekst van de protocollen moet worden voorafgegaan door de vermelding « (Vertaling) ».

De kamer was samengesteld uit
de HH.:

J. MASQUELIN, *kameruorzitter*,
H. ROUSSEAU,
J. van den BOSSCHE, *staatsraden*,
P. DE VISSCHER,
C. DESCHAMPS, *bijzitter van de afdeling wetgeving*,

Mevr.:
J. TRUYENS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. van den BOSSCHE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. RONSMANS, adjunct-auditeur.

De Griffier,
(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,
(get.) J. MASQUELIN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 10 février 1975, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation des Protocoles portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé et de la Convention relative à l'aide alimentaire constituant l'Accord international sur le blé 1971, faits à Washington le 2 avril 1974», a donné le 17 février 1975 l'avis suivant:

Article 2.

L'article 2 du projet est repris de l'article 2 de la loi du 20 mars 1969 portant approbation du Protocole portant reconduction de l'Accord international sur l'huile d'olive de 1963, fait à Genève le 30 mars 1967.

Ledit article 2 avait été introduit dans la loi à la suggestion du Conseil d'Etat qui avait fait observer que «pour éviter à l'avenir, à la fois, toute critique d'ordre constitutionnel et toute difficulté à l'occasion d'éventuels nouveaux accords de reconduction, le projet de loi actuellement soumis à l'avis du Conseil d'Etat pourrait être complété par une disposition qui procurerait à l'avance l'assentiment des Chambres à de pareils instruments pourvu qu'ils aient pour seul objet de reconduire, pour une durée limitée et sans modification des obligations de la Belgique, l'Accord international de 1963 ».

La rédaction de l'article 2 du projet actuel gagnerait à être précisée et à s'inspirer dans ses termes de l'observation rappelée ci-dessus.

Les textes communiqués au Conseil d'Etat ne contiennent quant à la mention des Etats qui ont signé les Protocoles qu'une simple indication dénuée de tout caractère authentique. Conformément à l'usage, il importe que les signatures soient indiquées par la mention des Etats qui les ont apposées, avec mention du nom et de la qualité des signataires ainsi que, le cas échéant, mention de la date de ces signatures.

Le texte néerlandais des protocoles doit être précédé de la mention «(Vertaling) ».

La chambre était composée de

MM.:

J. MASQUELIN, *président de chambre*,
H. ROUSSEAU,
J. van den BOSSCHE, *conseillers d'Etat*,
P. DE VISSCHER,
C. DESCHAMPS, *assesseurs de la section de législation*,

Mme:
J. TRUYENS, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. van den BOSSCHE.

Le rapport a été présenté par M. E. RONSMANS, auditeur adjoint.

Le Griffier,
(s.) J. TRUYENS.

Le Président,
(s.) J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONINGDER BELGEN,

Aan allen die mi zijn en hierna u/ezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBENWIJ BESLOTEN EN BESLUITENWIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1.

De Protocollen ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag en van het Voedselhulpverdrag, welke de Internationale Tarweovereenkomst 1971 vormen, opgemaakt te Washington op 2 april 1974, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De toekomstige Protocollen ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag en van het Voedselhulpverdrag, welke de Internationale Tarweovereenkomst 1971 vormen, zullen volkomen uitwerking hebben, voor zover de parlementaire goedkeuring ervan niet vereist wordt door andere bepalingen van deze Protocollen en zij voor een bepaalde duur gesloten worden.

Gegeven te Brussel, op 19 juli 1975.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Buitenlandse Handel,

M. TOUSSAINT.

De Minister van Economische Zaken,

A. OLEFFE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Affaires économiques,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre des Affaires économiques sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}.

Les Protocoles portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé et de la Convention relative à l'aide alimentaire constituant l'Accord international sur le blé 1971, faits à Washington le 2 avril 1974, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

Les futurs Protocoles portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé et de la Convention relative à l'aide alimentaire constituant l'Accord international sur le blé 1971 sortiront leur plein et entier effet pour autant que leur approbation parlementaire ne soit pas requise par d'autres dispositions de ces Protocoles et que leur durée soit limitée.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 1975.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre du Commerce extérieur,

M. TOUSSAINT.

Le Ministre des Affaires économiques,

A. OLEFFE.

VerfaUllg.

PROTOCOLLEN

ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag en van het Voedselhulpverdrag, welke de Internationale Tarweovereenkomst 1971 vormen.

PREAMBULE.

De Regeringen welke deelnemen aan de Conferentie ter opstelling van de teksten van de Protocollen ter verlenging van de Verdragen welke de Internationale Tarweovereenkomst 1971 vormen,

Overweegende dat de Internationale Tarweovereenkomst van 1949 werd herzien, vernieuwd of verlengd in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968 en 1971,

Overwegende dat de Internationale Tarweovereenkomst 1971, welke bestaat uit twee afzonderlijke rechtsgeldige documenten, het Tarwehandelsverdrag 1971, enerzijds, en het Voedselhulpverdrag 1971, anderzijds, afloopt op 30 juni 1974,

Hebben de teksten opgesteld van de Protocollen ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971 en ter verlenging van het Voedselhulpverdrag 1971.

PROTOCOL

ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971.

De Regeringen die parzij zijn bij dit Protocol,

Overwegende dat het Tarwehandelsverdrag 1971 (hierna te noemen "het Verdrag") van de Internationale Tarweovereenkomst 1971 op 30 juni 1974 afloopt,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1.

Verlenging, afloop en beëindiging van het Verdrag.

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 2 van dit Protocol blijft het Verdrag tussen de partijen bij dit Protocol van kracht tot 30 juni 1975, met dien verstande dat, indien vóór 30 juni 1975 een nieuwe internationale overeenkomst betreffende tarwe in werking treedt, dit Protocol slechts van kracht blijft tot de datum van inwerkingtreding van de nieuwe overeenkomst.

Artikel 2.

Buiten uierking gestelde bepalingen van het Verdrag.

Met ingang van 1 juli 1974 worden de volgende bepalingen van het Verdrag geacht buiten werking te zijn gesteld:

- a) artikel 19, vierde lid;
- b) de artikelen 22 tot en met 26;
- c) artikel 27, eerste lid;
- d) de artikelen 29 tot en met 31.

Artikel 3.

Definitie.

Elke verwijzing in dit Protocol naar een « Regering » of « Regeringen » wordt geacht tevens een verwijzing naar de Europese Economische Gemeenschap (hierna te noemen « de Gemeenschap ») in te houden. Dienovereenkomstig wordt elke verwijzing in dit Protocol naar « ondertekening » of de « nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring » of een « akte van toetreding » of een « verklaring van voorlopige toepassing » door een Regering, in het geval van de Gemeenschap geacht tevens in te houden de ondertekening of verklaring van voorlopige toepassing namens de Gemeenschap door haar bevoegde autoriteit en de nederlegging van de akte die ingevolge de institutionele procedures van de Gemeenschap vereist is voor het sluiten van een internationale overeenkomst.

Artikel 4.

Financiën.

De eerste contributie van ieder uitvoerend of invoerend lid dat krachtens artikel 7, eerste lid, letter b, van dit Protocol tot dit Protocol toetreedt, wordt door de Raad vastgesteld naar verhouding van het aantal stemmen dat aan dat lid zal worden toegekend en naar het resterende tijdvak in het lopende oogstjaar; doch de reeds vastgestelde contributies van andere uitvoerende en invoerende leden over het lopende oogstjaar worden niet gewijzigd.

Artikel 5.

Ondertekening.

Dit Protocol is van 2 april 1974 tot en met 22 april 1974 te Washington opengesteld voor ondertekening door Regeringen van de landen die partij zijn bij het Verdrag of die op 2 april 1974 wor-

PROTOCOLES

portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé et de la Convention relative à l'aide alimentaire constituant l'Accord international sur le blé de 1971,

PREAMBULE

Les Gouvernements participant à la Conférence pour l'établissement des textes des Protocoles portant prorogation des Conventions constituant l'Accord international sur le blé de 1971:

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé ou prorogé en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968 et 1971,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1971, composé de deux instruments juridiques distincts, la Convention sur le commerce du blé de 1971, d'une part, et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, d'autre part, prend fin le 30 juin 1974,

Ont établi les textes des Protocoles portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971,

PROTOCOLE

portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971.

Les Gouvernements parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention sur le commerce du blé de 1971 (ci-après dénommée « la Convention ») de l'Accord international sur le blé de 1971 vient à expiration le 30 juin 1974,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Prorogation, venue à expiration et résiliation de la Convention.

Sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties au présent Protocole jusqu'au 30 juin 1975, étant entendu toutefois que, si un nouvel accord international en matière de blé entre en vigueur avant le 30 juin 1975, ledit Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

Article 2.

Dispositions de la Convention rendues inopérantes.

Les dispositions suivantes de la Convention sont considérées comme inopérantes à compter du 1^{er} juillet 1974:

- a) le paragraphe 4 de l'article 19;
- b) les articles 22 à 26 inclus;
- c) le paragraphe 1 de l'article 27;
- d) les articles 29 à 31 inclus.

Article 3.

Définition.

Toute mention, dans le présent Protocole, du « Gouvernement » ou des « Gouvernements » est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (ci-après dénommée « la Communauté »). En conséquence, toute mention, dans le présent Protocole, de « la signature » ou du « dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion » ou d'un « instrument d'adhésion » ou d'une « déclaration d'application provisoire » par un Gouvernement; est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application provisoire au nom de la Communauté par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international.

Article 4.

Dispositions financières.

La cotisation initiale de tout membre exportateur ou de tout membre importateur qui adhère au présent Protocole conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 7 dudit Protocole est fixée par le Conseil en fonction du nombre des voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres membres exportateurs et pour les autres membres importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

Article 5.

Signature.

Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 2 avril 1974 au 22 avril 1974 inclus, à la signature des Gouvernements des pays parties à la Convention, ou provisoirement considérés comme étant parties à

dell hcschouwd voorlopig partij re lijl lijl hel Verdrag of die lid lijn V, II de Vercllgde Naties, van hunr gespecialiseerde organisaties of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie en die lijn gnoemd in bijlage A of hijlage B bij het Verdrag.

Artikel 6.

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, of sluiting.

Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of gesloten door alle onderrekenende Regeringen overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele of institutionele procedures. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting worden uiterlijk 18 juni 1974 nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, zij het dat de Raad een of meer malen uitstel kan verleuen aan een ondertekenende Regering die op die datum haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting nog niet heeft nedergelegd.

Artikel 7.

Toetreding.

1. Dit Protocol staat open voor toetreding :

a) tot 18 juni 1974 door de Regering van een lid genoemd in bijlage A of B bij het Verdrag, met ingang van genoemde datum, zij het dat de Raad een of meer malen uitstel kan verleuen aan een Regering die op die datum haar akte nog niet heeft nedergelegd en
h) na 18 juni 1974 door de Regering van een lid van de Verenigde Naties, van haar gespecialiseerde organisaties of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, op voorwaarden welke door de Raad met niet minder dan twee derden van de stemmen uitgebracht door uitvoerende leden en twee derden van de stemmen uitgebracht door invoerende leden, passend worden geacht.

2. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

3. Wanneer voor de toepassing van het Verdrag en dit Protocol wordt verwezen naar leden genoemd in bijlage A of B bij het Verdrag, wordt ieder lid waarvan de Regering is toetreden tot het Verdrag op door de Raad gestelde voorwaarden, of tot dit Protocol overeenkomstig het eerste lid, letter h, van dit artikel, geacht te zijn opgenomen in de desbetreffende bijlage.

Artikel 8.

Voorlopige toepassing.

Iedere ondertekenende Regering kan bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een verklaring van voorlopige toepassing van dit Protocol nederleggen. Iedere andere Regering die aan de voorwaarden welke voor de ondertekening van dit Protocol nodig zijn, voldoet of wier aanvraag om toetreding door de Raad is goedgekeurd, kan ook een verklaring van voorlopige toepassing bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nederleggen. Een Regering die een zodanige verklaring nederlegt, past dit Protocol voorlopig toe en wordt voorlopig beschouwd als partij daarbij.

Artikel 9.

Intoerkingtreding.

1. Dit Protocol treedt als volgt in werking tussen die Regeringen die overeenkomstig de artikelen 6, 7 en 8 van dit Protocol op 18 juni 1974 akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd :

a) op 19 juni 1974 ten aanzien van alle bepalingen van het Verdrag met uitzondering van de artikelen 3 tot en met 9 en artikel 21, en
h) op 1 juli 1974 ten aanzien van de artikelen 3 tot en met 9 en artikel 21 van het Verdrag,

mits deze akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding, of verklaringen van voorlopige toepassing uiterlijk op 18 juni 1974 zijn nedergelegd uit naam van Regeringen die uitvoerende leden vertegenwoordigen die ten minste 60 procent bezitten van de stemmen aangegeven in bijlage A, en die invoerende leden vertegenwoordigen die ten minste 50 procent bezitten van de stemmen aangegeven in bijlage B, of die onderscheidenlijk deze stemmen hadden bezeten indien zij op die datum partij bij het Verdrag zouden zijn geweest.

2. Dit Protocol treedt voor een Regering die na 1~ juni 1974 een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding nederlegt overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van dit Protocol, in werking op de datum van nederlegging van deze akte, zij het dat geen deel van het Protocol voor zulk een Regering in werking treedt voordat dit deel ingevolge het eerste of derde lid van dit artikel voor andere Regeringen in werking treedt.

3. Indien dit Protocol niet in werking treedt overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, kunnen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding, of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd,

celle-ci, au 1^{er} avril 1974, ou qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'Energie atomique et sont énumérés à l'annexe A ou B de la Convention,

Article 6.

Ratification, acceptation, approbation ou conclusion.

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à la conclusion de chacun des Gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles ou institutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 18 juin 1974, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

Article 7.

Adhésion.

1. Le présent Protocole sera ouvert :

a) jusqu'au 18 juin 1974, à l'adhésion du Gouvernement de tout pays membre énuméré à cette date aux annexes A ou B de la Convention, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement n'ayant pas déposé son instrument à la date en question, et

b) après le 18 juin 1974, à l'adhésion du Gouvernement de tout pays membre de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'Energie atomique aux conditions que le Conseil jugera appropriées à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres exportateurs et des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres importateurs.

2. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

3. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la Convention et du présent Protocole, des membres énumérés aux annexes A ou B de la Convention, tout membre dont le Gouvernement a adhéré à la Convention dans les conditions prescrites par le Conseil ou au présent Protocole conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article sera réputé énuméré dans l'annexe appropriée.

Article 8.

Application provisoire.

Tout Gouvernement signataire peut déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire du présent Protocole. Tout autre Gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer le présent Protocole ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil, peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout Gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement le présent Protocole et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

Article 9.

Entrée en vigueur.

1. Le présent Protocole entrera en vigueur, entre les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, conformément aux articles 6, 7 et 8 du présent Protocole avant le 18 juin 1974, dans les conditions suivantes :

a) le 19 juin 1974, pour toutes les dispositions de la Convention autres que les articles 3 à 9 compris et 21, et

b) le 1^{er} juillet 1974, pour les articles 3 à 9 compris et 21 de la Convention,

pourvu que ces instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou ces déclarations d'application provisoire, aient été déposés au plus tard le 18 juin 1974 au nom des Gouvernements représentant les membres exportateurs qui détiennent au moins 60 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe A et représentant les membres importateurs qui détiennent au moins 50 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe B, ou qui détiendraient ces pourcentages de voix respectifs s'ils étaient parties à la Convention à cette date.

2. Le présent Protocole entre en vigueur, pour tout Gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après le 19 juin 1974, conformément aux dispositions pertinentes du présent Protocole, à la date dudit dépôt, étant entendu qu'aucune des parties dudit Protocole n'entrera en vigueur pour ce Gouvernement avant qu'elle n'entre en vigueur pour d'autres Gouvernements en vertu des paragraphes 1 ou 3 du présent article.

3. Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application

CCII uunvaardbaar tYIC cil a:ll''''rdnrc kwaliteit, of d~ ..CILIsW:Idc duarvnn, tot de jaarlijkse minimumbedregeu naugcgven iii het tweede lid.

1. De [aurljksc minuuunbldrugc v.oi elke parti] bij dit Protocool wordt als volgt vastgesteld :

	Metricke ton
Argentinië	23000
Australië	225 000
Canada	495000
Finland	14 000
Japan	225000
de Verenigde Staten van Amerika	1 890000
Zweden	35000
Zwitserland	32000

3. Voor de toepassing van dit Protocol wordt elke partij die dit Protocol heeft ondertekend ingevolge artikel V, tweede lid, of die tot dit Protocol is toetgetreden ingevolge de desbetreffende bepalingen van artikel VII, geacht te zijn genoemd in artikel III, tweede lid, van dit Protocol te zamen met de minimumbijdrage van die partij zoals bepaald' overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van artikel V of artikel VII van dit Protocol..

Artikel IV.

Commissie inzake Voedselhulp.

Er wordt een Commissie inzake Voedselhulp ingesteld waarvan de partijen genoemd in artikel III, tweede lid, van dit Protocol en diegenen die partij bij dit Protocol worden, lid zijn. De Commissie benoemt een Voorzitter en een Ondervoorzitter.

Artikel V.

Ondertekening.

1. Dit Protocol is van 2 april 1974 tot en met 22 april 1974 te Washington opengeseld voor ondertekening door de Regeringen van Argentinië, Australië, Canada, Finland, Japan, de Verenigde Staten van Amerika, Zweden en Zwitserland, met dien verstande dat deze zowel dh Protocol als het Protocol ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, ondertekenen.

2. Dit Protocol is op dezelfde voorwaarden ook opengesteld voor ondertekening door partijen bij het Voedselhulpverdrag, 1967, of bij het Voedselhulpverdrag, 1971, en door degenen die voorlopig als partij bij het Voedselhulpverdrag, 1971, worden beschouwd, en die hier zijn opgesomd in her eerste lid van dit artikel, mits hun bijdrage ten minste gelijk is aan die welke zij in het Voedselhulpverdrag, 1967, of nadien in het Voedselhulpverdrag, 1~71, overeenkwamen te verstrekken.

Artikel VI.

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting.

Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of gesloten door alle ondertekenaars overeenkomstig hun constitutionele of institutionele procedures, met dien verstande dat zij ook het Protocol ter verlenging van het Wereldhandelsverdrag, 1971, bekrachtigen, aanvaarden, goedkeuren of sluiten. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting worden uiterlijk 18 juni 1974 nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, zij her dat de Commissie inzake Voedselhulp één of meer malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenaar die op die datum zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting nog niet heeft nedergelegd.

Artikel VII.

Toetreding.

1. Dit Protocol staat open voor toetreding door iedere partij genoemd in artikel V van dit Protocol, mits deze ook toetreedt tot het Protocol ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, en mits voorts in het geval van de partijen genoemd in ayikel V, tweede lid, hun bijdrage ten minste gelijk is aan die wellè zij in het Voedselhulpverdrag, 1967, of nadien in het Voedselhulpverdrag, 1971, overeenkwamen te verstrekken. Akten van toetreding krachtens dit lid worden uiterlijk 18 juni 1974 nedergelegd, zij het dat de Commissie inzake Voedselhulp één of meer malen uitstel kan verlenen aan een partij die op die datum haar akte van toetreding nog niet heeft nedergelegd.

2. De Commissie inzake Voedselhulp kan haaz goedkeuring hechten aan toetreding tot dit Protocol, als donor, door de Regering van een lid van de Verenigde Naties, van haar gespecialiseerde organisaties, of van de Internationale Organisatie voor Atoornenergie, op door de Commissie inzake Voedselhulp passend geachte voorwaarden, mits de Regering tegelijkertijd toetreedt tot het Protocol ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, zo zij niet reeds partij daarbij is.

rien hunuinc ci d'un type ci d'une qualité c acceptables, ou l'équivalent en espèces pour les moutuuts annuels miuimuux spécifiés au paragraphe 2 ci-après.

2. LI contrihution annuelle minlmnc de chaque partie au présent Protocole est fixa comme suit:

	Tonnes métriques,
Argentine	23 000
Australie	225000
Canada	495 000
Etats-Unis d'Amérique	1890000
Finlande	14000
Japon	225000
Suède	35000
Suisse	32 000

3. Aux fins de l'application du présent Protocole, toute partie qui aura signé ledit Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V ou qui y aura adhéré conformément aux dispositions appropriées de l'article VII sera réputée énumérée au paragraphe 2 de l'article III, avec la contribution minimale qui lui sera assignée conformément aux dispositions pertinentes de l'article V ou de l'article VII de ce Protocole.

Article IV.

Comité de l'aide alimentaire.

Il sera institué un Comité de l'aide alimentaire qui sera composé des parties énumérées au paragraphe 2 de l'article III du présent Protocole et des autres qui deviendront parties audit Protocole. Le Comité désignera un président et un vice-président.

Article V.

Signature.

1. Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 2 avril 1974 au 22 avril 1974 inclus, à la signature des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Suède et de la Suisse, sous réserve qu'ils signent aussi bien le présent Protocole que le Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971.

2. Le présent Protocole sera également ouvert, dans les mêmes conditions, à la signature des parties à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967 ou à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, et de celles considérées provisoirement comme étant parties à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971 qui ne sont pas énumérées au paragraphe 1 du présent article, pourvu que leur contribution soit au moins égalq à erlk qu'elles avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967 ou, par la suite, dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971.

Article VI.

Ratification, acceptation, approbation ou conclusion.

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à la conclusion de chacune des parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, sous réserve que chacune d'elles ratifie, accepte, approuve ou conclue également le Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 18 juin 1974, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout signataire lui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

Article VII.

Adhésion.

1. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de toute partie visée à l'article V dudit Protocole, sous réserve que chacune d'elle adhère également au Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et sous réserve aussi, dans le cas des parties visées au paragraphe 2 de l'article V, que leur contribution soit au moins égale à celle qu'elles avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967 ou, par la suite, dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971. Les instruments d'adhésion prévus au présent paragraphe seront déposés au plus tard le 18 juin 1974, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à toute partie qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2. Le Comité de l'aide alimentaire peut approuver l'adhésion au présent Protocole, en tant que donateur, du Gouvernement de tout membre de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'Energie atomique aux conditions que le Comité de l'aide alimentaire jugera appropriées, sous réserve que ce Gouvernement adhère aussi en même temps au Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, s'il n'est pas déjà partie à ce Protocole.

3. Toetreding geschiedt door inderlegging van CCII akto vnn toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Aftichid.

Artikel VIII.

VO'rlpige toepassing.

Iedere in artikel V van dit Protocol genoemde partij kan bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een verklaring nederleggen van voorlopige toepassing van dit Protocol, mits ZIJ ook een verklaring nederlegt van voorlopige toepassing van het Protocol t~ verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971. Iedere andere partij wier aanvraag om toetreding is goedgekeurd kan ook een verklaring van voorlopige toepassing bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nederleggen, mits die partij ook een verklaring nederlegt van voorlopige toepassing van het Protocol ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, tenzij zij reeds partij bij dat Protocol is, of reeds een verklaring van voorlopige toepassing van dat Protocol heeft nedergelegd. Elke partij die een zodanige verklaring nederlegt, past dit Protocol voorlopig toe en wordt voorlopig beschouwd als partij daarbij.

Artikel IX.

Inwerkingtreding.

1. Dit Protocol treedt in werking voor de partijen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding hebben nedergelegd :

al op 19 juni 1974 ten aanzien van alle andere bepalingen dan artikel II van het Verdrag en artikel III van het Protocol, en

hl op 1 juli 1974 ten aanzien van artikel II van het Verdrag en artikel III van het Protocol, mits alle Regeringen genoemd in artikel V, eerste lid, van dit Protocol op 18 juni 1974 zodanige akten of een verklaring van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, en het Protocol ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, in werking is getreden. Voor elke andere partij die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding nederlegt na de inwerkingtreding van dit Protocol, treedt dit Protocol in werking op de datum van deze nederlegging.

2. Indien dit Protocol niet in werking treedt overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid van dit artikel, kunnen de partijen die op 19 juni 1974 akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding, of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, in onderlinge overeenstemming beslissen dat het in werking zal treden tussen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding, of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, mits het Protocol ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, in werking is getreden, of zij kunnen zodanige andere stappen nemen als, naar hun oordeel, de situatie gebiedt.

Artikel X.

Kennisgeving door depot-Begering;

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika, optredend als depot-Regering, geeft alle ondertekenende en toetredende partijen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting, voorlopige toepassing van en toetreding tot dit Protocol.

Artikel XI.

Gewaarmerkt afschrift van het Protocol.

Zo spoedig mogelijk na de definitieve inwerkingtreding van dit Protocol zendt de depot-Regering een gewaarmerkt afschrift van dit Protocol in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. Amendementen op dit Protocol worden eveneens medegedeeld.

Artikel XII.

Verhand tussen Preambule en Protocol.

Dit Protocol omvat mede de Preambule tot de Protocollen ter verlenging van de Internationale Tarweovereenkomst, 1971.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen of autoriteiten, dit Protocol hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

De teksten van dit Protocol in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. Het origineel zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende partijen.

Namens de volgende Staten werd dit Protocol ondertekend:

Argentinië, Australië, Canada, Verenigde Staten, Finland, Japan, Zweden en Zwitserland.

J. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article VIII.

Application provisoire.

Toute partie visée à l'article V du présent Protocole peut déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire du présent Protocole, sous réserve qu'elle dépose aussi une déclaration d'application provisoire du Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971. Toute autre partie dont la demande d'adhésion est approuvée peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire sous réserve qu'elle dépose aussi une déclaration d'application provisoire du Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, à moins qu'elle ne soit déjà partie audit Protocole ou qu'elle n'ait déjà déposé une déclaration d'application provisoire dudit Protocole. Toute partie déposant une telle déclaration applique provisoirement le présent Protocole et est considérée provisoirement comme y étant partie.

Article IX.

Entrée en vigueur.

1. Le présent Protocole entre en vigueur, pour les parties qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion :

al le 19 juin 1974 pour toutes les dispositions autres que l'article II de la Convention et l'article III du Protocole, et

hl le 1^{er} juillet 1974 pour l'article II de la Convention et l'article III du Protocole,

sous réserve que tous les autres Gouvernements nommés au paragraphe 1 de l'article V du présent Protocole aient déposé de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire au 18 juin 1974 et que le Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur. Le présent Protocole entre en vigueur, pour toute autre partie qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du Protocole, à la date dudit dépôt.

2. Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les parties qui, au 19 juin 1974, auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur entre les parties qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, à condition que le Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

Article X.

Notification par le Gouvernement dépositaire.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de Gouvernement dépositaire, notifiera à toutes les parties signataires et adhérentes toute signature, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute conclusion, toute application provisoire du présent Protocole et toute adhésion audit Protocole.

Article XI.

Copie certifiée conforme du Protocole.

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive du présent Protocole, le Gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme dudit Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Protocole sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII.

Rapports entre le Préambule et le Protocole.

Le présent Protocole comprend le Préambule des Protocoles portant prorogation de l'Accord international sur le blé de 1971.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les parties signataires et adhérentes.

Ce Protocole a été signé au nom des Etats dont les noms suivent :

Argentine, Australie, Canada, Etats-Unis, Finlande, Japon, Suède et Suisse.